

# INSULISMOS AMAZIGHES EN EL ESPAÑOL DE CANARIAS

Ignacio Reyes García

## RESUMEN

Este artículo ofrece una pequeña contribución al estudio del léxico *amazighe* (o bereber) que subsiste en el español de Canarias. El examen etimológico, practicado sobre una veintena de voces, opera desde la lingüística histórica y comparativa a través del análisis interdialectal de la lengua *amazighe*.

PALABRAS CLAVE: Lengua guanche, español de Canarias, vocabulario.

## ABSTRACT

This paper aims to be a small contribution to the study of the Amazigh vocabulary surviving in the Spanish spoken in the Canary Islands. The etymological study, carried on a group of twenty terms, is based on the principles of historical and comparative linguistics by means of an interdialectal analysis of the Amazigh language.

KEY WORDS: Guanchen language, Canary Spanish, vocabulary.

En las últimas décadas, valiosos estudios lexicográficos han aportado una visión cada vez más nítida acerca del español insular. La sistematización y el análisis de su caudal léxico o de sus recursos gramaticales, atravesados por diversas y ricas influencias europeas y americanas, conocen hoy un grado de desarrollo poco común en el ámbito de la lingüística hispana. Sin embargo, los *insulismos amazighes* (antiguos y modernos), que también nutren esta modalidad de habla, apenas han merecido un tratamiento riguroso. Antes de convertirse en un ingrediente ideológico y desatar la curiosidad de una parte considerable de la población, numerosos viajeros, escritores y estudiosos se habían preocupado de reunir y examinar los vestigios de aquella lengua insular. El bagaje posee un valor indiscutible, aunque el estado actual de las investigaciones aconseje revisar sus operaciones metodológicas y muchos de los resultados concretos. Malas lecturas de las fuentes documentales, vicios de pronunciación e interpretaciones erradas circulan todavía con cierta profusión por la bibliografía especializada. La vitalidad de esas voces ha ido decayendo conforme la evolución histórica de la sociedad ha producido nuevas realidades sociales y económicas. En la actualidad, de aquel antiguo sistema de comunicación

perdura tan sólo un repertorio menguante de fósiles lingüísticos. Salvo en dominios tan conservadores como la toponimia o el mundo rural, resulta difícil percibir el aliento de esos *insulismos*. Pero, por esto mismo, por el componente de la personalidad cultural isleña que desaparece con su extinción, el estudio científico parece más justificado y necesario. Una tarea, en todo caso, que posee un interés apreciable para el conocimiento diacrónico de la lengua *amazighe*, aún vigente en vastas regiones de la mitad septentrional del continente africano.

El repertorio léxico, obligadamente breve, que presentamos aquí contiene vocablos muy diversos, desde nombres de animales y plantas a nombres de instrumentos musicales y de otros objetos comunes. Conforman una muestra deliberadamente arbitraria, desprovista de parámetros dialectales o gramaticales prefijados. A pesar de la variabilidad diatópica que caracterizó la realización de las antiguas hablas isleñas, más o menos compleja según la composición humana de cada isla, su identidad idiomática permite reconocer y explorar estas modalidades como un dominio geolingüístico conjunto, el que hemos dado en llamar *amazighe* insular. Por descontado, estas investigaciones precisan la movilización de dos expedientes metodológicos complementarios: de una parte, la criba fonológica y, en su caso, paleográfica de las fuentes (orales y escritas) que suministran el material estudiado; y, de otro lado, la implicación de esos elementos en el análisis interdialectal y diacrónico de la lengua *amazighe*. No obstante, ni la morfología ni el sentido de los *insulismos* suelen ser exactamente iguales a los que se registran en los enunciados continentales, pues el significado y la dicción de las voces cambian tanto en razón de su entorno espacial y humano como en función del tiempo y los avatares de su existencia.

## SISTEMA DE NOTACIÓN

### VOCALES:

<b>A a</b>	[a]	central no-redondeada abierta (como en esp. <i>padre</i> )
<b>I i</b>	[i]	anterior no-redondeada cerrada (como en esp. <i>bicho</i> )
<b>U u</b>	[u]	posterior redondeada cerrada (como en esp. <i>puro</i> )
<b>Ĕ ĕ</b>	[ɛ]	central no-redondeada cerrada (como en fr. <i>le</i> )
<b>E e</b>	[e]	anterior no-redondeada semiabierta (como en esp. <i>pecho</i> )
<b>Ä ä</b>	[ɛ̃]	anterior no-redondeada abierta (como en fr. <i>père</i> o esp. <i>perro</i> )
<b>O o</b>	[o]	posterior redondeada semicerrada (como en esp. <i>boda</i> )

### CONSONANTES:

<b>B b</b>	[b]	bilabial oclusiva sonora (como en esp. <i>barco</i> )
<b>Č č</b>	[tʃ̣]	palatal africada sorda (como en esp. <i>chico</i> )
<b>D d</b>	[d]	ápico-dental oclusiva sonora (como en esp. <i>tienda</i> )
<b><u>D</u> <u>d</u></b>	[ð]	ápico-dental espirada sonora (como en ing. <i>this</i> o en esp. <i>adivinar</i> )



Ḑ ḑ	[ɖ]	faringalizada sonora (como en ár. <i>qáridun</i> )
F f	[f]	labiodental fricativa sorda (como en esp. <i>feo</i> )
G g	[g]	velar oclusiva sonora (como en esp. <i>gato</i> )
Ğ ğ	[dʒ]	palatal africada sonora (como en esp. <i>cónyuge</i> o en it. <i>frangia</i> )
Γ γ	[ɣ]	uvular fricativa sonora (como en ár. <i>gáfa</i> o en fr. <i>parler</i> )
H h	[h]	laringal fricativa sonora (como en ing. <i>house</i> )
Ḥ ḥ	[ħ]	faringal fricativa sorda (como en ár. <i>waqáhatun</i> )
J j	[ʒ]	postalveolar fricativa sonora (como en fr. <i>je</i> )
ĵ	[ʒ̣]	faringalizada sonora
K k	[k]	velar oclusiva sorda (como en esp. <i>casa</i> )
ķ	[k̟]	faringalizada sorda
L l	[l]	alveolar lateral sonora (como en esp. <i>lodo</i> )
M m	[m]	bilabial nasal sonora (como en esp. <i>lima</i> )
ṁ	[m̠]	faringalizada sonora
N n	[n]	alveolar nasal sonora (como en esp. <i>noche</i> )
ṅ	[ŋ]	velar nasal sonora (como en esp. <i>tango</i> o en ing. <i>meeting</i> )
Ñ ñ	[ɲ]	palatal nasal sonora (predorsal) (como en esp. <i>año</i> )
Q q	[q]	uvular oclusiva sorda (como en esp. <i>cuna</i> )
R r	[r]	alveolar vibrante sonora (como en esp. <i>caro</i> )
Ṛ ṛ	[r̠]	faringalizada sonora (como en fr. <i>ronger</i> )
S s	[s]	alveolar fricativa sorda (como en esp. <i>paso</i> o en fr. <i>ce</i> )
Ṣ ṣ	[s̠]	faringalizada sorda (como en ár. <i>šáfin</i> )
Š š	[ʃ]	postalveolar fricativa sorda (como en fr. <i>chat</i> o en ing. <i>ship</i> )
T t	[t]	ápico-dental oclusiva sorda (como en esp. <i>tomar</i> )
Ṭ ṭ	[θ]	ápico-dental espirada sorda (como en ing. <i>thing</i> o en esp. <i>hacer</i> )
Ṫ ṫ	[t̟]	faringalizada sorda (como en ár. <i>ṭáfa</i> )
Ṭ ṭ	[ts]	alveolar africada sorda (como en al. <i>kratzen</i> o it. <i>scherzo</i> )
W w	[w]	velar semiconsonante sonora (como en esp. <i>hueso</i> )
X x	[χ]	uvular fricativa sorda (como en esp. <i>lejos</i> )
Y y	[j]	palatal semiconsonante sonora (como en esp. <i>mayo</i> )
Z z	[z]	alveolar fricativa sonora (como en fr. <i>maison</i> o en esp. <i>rasgar</i> )
Ẓ ẓ	[z̠]	faringalizada sonora (como en esp. <i>desde</i> )
Ẓ ẓ	[dz]	alveolar africada sonora (muy rara) (como en it. <i>scorza</i> )
Ǝ e	[ʕ]	faringal fricativa sonora (como en ár. <i>‘abada</i> )

## DIALECTOS Y HABLAS

AH	<i>ayt Hadiddu</i> (habla de la zona meridional del Marruecos central)
AŠ	habla de <i>ayt Seghrushen</i> (en la zona septentrional del Marruecos central)
D	dialecto del Adghagh de los ifoghas ( <i>tadyaq</i> ), en Malí septentrional
H	dialecto del Hoggar (Ahaggar), del Ajjar y de los taytoq ( <i>tahaggart</i> ), en la mitad meridional del Sahara argelino
Izd	habla de <i>ayt Izdeg</i> (en la zona meridional del Marruecos central)
Izy	habla de los <i>Iziyan</i> (en la zona septentrional del Marruecos central)



Kb	cabilio ( <i>taqbaylit</i> o <i>tazwawit</i> ) (norte de Argelia)
Mb	mozabita ( <i>tumzabt</i> , dialecto de la región argelina del Mzab)
Mc	<i>tamazight</i> de Marruecos central
R	dialecto del Rif
Senh	<i>tasenhajit</i> (habla de Senhaja de Sraïr, Rif central, Marruecos)
Taš	<i>tashelhiyt</i> (chelja) o susí ( <i>tasusit</i> ), dialecto del Sus, Alto Atlas y Anti Atlas (sur y sudeste marroquí)
Teg	<i>teggargrent</i> (habla de Wargla, Argelia)
WE	dialecto de los <i>iwəlləmmədan</i> del este ( <i>tawəlləmmət tan Dənnəg</i> ), en el Níger occidental y en la región de Mənəka (Malí)
WW	dialecto de los <i>iwəlləmmədan</i> del oeste ( <i>tawəlləmmət tan Ataram</i> ), en Malí
Y	<i>tayərt</i> (dialecto del macizo montañoso del Ayr y de los Kəl-Gərəs, en el Níger central)
Zem	habla de los <i>Zemmur</i> (en la zona septentrional del Marruecos central)
Zen	zenaga ( <i>taznagit</i> ), dialecto del sur mauritano

## LÉXICO

Las entradas de los diferentes artículos, clasificadas según el orden alfabético español, han sido escogidas entre las formas documentales o usuales que reflejan mejor las etimologías propuestas. Seguidamente, se añade la asignación de género que ha tomado el vocablo en español, sujeta a los hábitos y preceptos gramaticales de esta lengua, por lo que pocas veces coincide con el género del original *amazighe*. Además, en caso necesario, se recogen las variantes (*Var.*) y erratas (*Err.*) correspondientes, calificadas así en función del análisis lingüístico que se aduce en cada asiento. Finalmente, aparece el significado que se atribuye a estas voces en el español insular, junto a las reseñas y precisiones etnohistóricas oportunas. Las hipótesis explicativas (*Etim.*) se presentan precedidas por la mención de la raíz consonántica [C·C·C] del término, cuyo étimo figura identificado por un asterisco (\*). Cuando el estado actual de las voces exhibe derivaciones fonéticas o semánticas, se recogen también el sentido literal y los cambios fonéticos (*Fon.*) detectados (siempre dentro de los registros que cuentan con alguna vigencia en los ámbitos continental e insular de la lengua *amazighe*). Por fin, cierran estos asientos aquellos paralelos (*Cf.*) que, a través del análisis interdialectal, acreditan la naturaleza y el alcance lingüísticos de los enunciados que se exponen a continuación.

*abalo*. m. *Var.* balo. *Err.* bale. *Bot.* Arbusto muy ramoso perteneciente a la familia de las rubiáceas (*Plocama pendula*), que crece en los terrenos áridos cercanos a la costa. *Hist.* «Vi olmos y buxos y balos sabinas, / vináticos, palmas, scipreses, laureles, / vi plátanos, cedros y linaloeles, / vi thiles, thabbaybas, también azeuinas, [...]» (Díaz Tanco (1531) 1934: 21); «Porto de Aualo» (Torriani 1590: mapa de La Gomera); «[...] Y entre vnos, balos verdes ascondido / No pudo ser hallado por entonces, [...]» (Viana 1604 (XI, 670): 227). *Etim.* [B·L·W] \**aballaw*, s. m. sing. *Fon.* -aw > -o, por contracción. *Cf.* (Kb)

*abellaw*, s. m. sing.: ‘planta umbelífera’; (WE) *ebălăw* (ă), *abălăw* (ă), pl. *ibălăwăn*, s. m.: ‘especie de espárrago’.

*arrorró*. m. *Mús.* Canción de cuna. *Hist.* Voz extendida por todo el Archipiélago, diversas zonas de Castilla y Andalucía y varios países de América Latina. Ahora bien, la ausencia de registros etnohistóricos antiguos impide concretar el origen de esta tradición, ya que un concepto tan básico debió figurar entre las prácticas culturales que desplegaron los pueblos *amazighes* tanto en Canarias como en la Península Ibérica. *Etim.* [R·W] \**arraw-raw*, s. m. sing. (con reduplicación expresiva del tema). *Fon.* -aw > -o, por contracción. *Cf.* (Taš) *arrau*, pl. *arraun*, (Taš) *arra*, pl. *arraten*, (Y) *aṛṛaw*, pl. *aṛṛawăn*, (Mb) *ara* (*wa*), *aṛra* (*wa*), pl. *aṛṛawən* (*wa*), n. vb. m.; (Mc) *araw* (*wa*), (H, Kb, Teg) *ara* (*wa*), n. vb. col.: ‘niños (de ambos sexos), recién nacido’.

*chácara*. f. *Mús.* Instrumento músico de percusión, hecho de madera o de hueso, parecido a la castañuela. Muy popular como acompañamiento de cantos y bailes en La Gomera, El Hierro y Tenerife, isla esta última donde también conserva su acepción original: ‘pezuña (de la res vacuna)’. *Etim.* [Š·K·R] \**šakar*, s. m. sing., ‘casco (animal)’. *Cf.* (WE) *eškār* (ă), pl. *aškarăn*, *iškarăn* (ə), s. m.: ‘uña’; (WE) *aškār*, pl. *aškarăn*, s. m.: ‘garra, pezuña, zarpa, casco (animal)’; (Y) *eškār* (ă), pl. *aškarăn*, *eškārăn*; (H) *ėsker*, pl. *ăkâren*, (Mc, Taš) *isker*, pl. *askarən*; (Kb) *iššer* (*yi*), pl. *aššarən*; (Mb, Teg) *aššar* (*wala*), pl. *aššarən* (*wala*); (R) *iššar*, pl. *aššarən*, s. m.: 1. ‘uña’; 2. ‘garra, pezuña, zarpa’.

*chagide*. m. Mata de madera muy combustible. *Hist.* Voz antiguamente utilizada en Tenerife. *Etim.* [Γ·D] \**tayidāy*, s. f. sing. *Fon.* t- /t/ > č- /tʃ/, por palatización. *Cf.* (WE, Y, H) *əqqəd* (< *əṛəd*), vb. ac.: 1. ‘quemar’; (Mc, R, Kb, Mb) 2. ‘cauterizar’. *Fon.* γ > qq, por correspondencia regular.

*crece*. m./f. *Err.* cres, crese. *Bot.* Fruto del haya (*Myrica faya*). *Hist.* Voz documentada en la isla de El Hierro, pero utilizada también en Tenerife y La Gomera: «[...] la mayor parte de los vecinos se están alimentando de raíces de helechos y gofio de creces, que se hace de la frutilla de la haya» (Urtusáustegui (1779) 1983: 60). *Etim.* [K·R·Z] \**kərəz*, s. m. sing. *Cf.* (Y) *əkərrez*, pl. *ikərrezăn*, *ikərraz*, s. m. sing.: ‘semilla, simiente’; (Kb, Mc) *krez*, (AŠ) *šrez*, (R) *šerz*, vb. ac.: ‘labrar, sembrar, crear riqueza’.

*esmira*. f. *Bot.* Corteza (seca) del pino, aplicada en fragmentos o en polvo a diversos cometidos. *Hist.* La voz permanece viva en la isla de El Hierro, aunque ha decaído su empleo. *Etim.* [S·M·R] \**esmira*, s. m. sing. *Cf.* (WE) *tăsmärt*, pl. *tăsmären*, s. f. sing.: ‘corteza de la *tăboraq* (especie de árbol), empleada como detergente en el lavado’.

*gofio*. m. Harina de cereal tostado. *Hist.* «[...] de las tostadas la más común era sebada, i la hacían llamada gofio» (Cedeño (ca. 1490) < [Marín] (1682-1687) 1934: 14v. < 1993: 372); «[...] su harina llamada gofio» (Gómez Escudero (ca. 1484) < [Marín] (1682-1686) 1934: 65v. < 1993: 431); «[...] demás desto comían mucho gofio, que hasían de harina de sebada tostada [...]» (Ovetense (1639: 127v.) 1993: 161; Lacunense (ca. 1621) 1993: 224); «No facían pan, salvo gofio, envuelto el grano majado con la leche e con la manteca» (Bernáldez (1495) 1993: 510); «[...] mangiano poco et solamen-



te farina d'orzo bruscolata impastata con acqua che loro chiaman gofio [...]» (Torriani (1590, LXI: 49) 1940: 150)<sup>1</sup>; «[...] tēm suas moendas de m̃ao e usam de gofio como moursos [...]» (Frutuoso (1590) 1966: 78); «Esta ceuada despues de limpia la tostauan al fuego, y la molian en vnos molinillos de manos, que son como los que en España tienen para moler el ceuo de los bueyes. Esta harina llaman gofio, la qual cernida era su ordinaria comida, amassandola, o desliendola con agua, o con leche y manteca de ganado y esta seruia por pan, y es de mucho mantenimiento» (Espinosa (cap. 6) 1594: 20v.); «Era su pan comun, y es al presente, seuada; que llamaban Azamotan, que tostaban envnas casuelas grandes de barro y la molían envnos molinillos de mano, y esta harina llamaban Gofio» (Abreu (II, 4) d. 1676: 43 y 1787: 36v.). *Etim.* [G·F] \*gũfũw, s. m. sing., 'harina'. *Fon.* Su vocalismo (ũ-ũ), alterado en la versión insular por la presencia de una -i- epentética de origen probablemente castellano, ha sufrido los siguientes cambios fonéticos: en la vocal penúltima, un excepcional \*ũ > ə > õ, acaso influido por el contacto con la consonante velar (g), y en la vocal característica \*ũw > ũ/u > ô/o, una especie de disimilación que trata de evitar la contracción del grupo final (\*-ũw) (Prasse 1972: 87 y 91). Cf. (WE) *tagəfut*, pl. *šigəfa*; (Y) *tegəfut*, pl. *tyəgfā*, s. f.: 1. 'duna'; 2. (p. ext.) 'montón, montículo (de productos alimenticios, heno, etc.)'; (WE, Y) *egef*, pl. *igefān*, s. m. y dim.: 'duna de arena fija'; (H) *égif*, pl. *igifēn*, s. m.; *tégift*, pl. *tigifin*, f. y dim.: 'terreno arenoso y elevado con vegetación'.

*guanche*. m. *Var.* bincheni. *Err.* ganche, guanche, guanhe. Antiguo habitante *amazighe* de la isla de Tenerife. Por extensión, se aplica también esta denominación a todos los nativos de esta etnia que colonizaron el Archipiélago. *Hist.* «[...] do a vos martin de agreeda y diego de Cieça vuestro fermano y fernando de talavera vna tyerra para pan de açentejo desdel camyno delas casas del Rey asta la mar hasta la rambla que guardavan los guan ches y ala otra rambla del agua con algunas cuevas que se hallavan en el termino en que podra aver hasta veynte cahyçes de senbradura» (DT, lib. II, cuaderno 13º, núm. 47, 9-III-1498)<sup>2</sup>; «Asy juntos en presencia de my anton sanches escribano del cabildo dixo Juan de badajos Jurado que requería al señor tenyente que estava

<sup>1</sup> Se refiere a la alimentación de los moriscos.

<sup>2</sup> Esta data, que parece autógrafa del Adelantado, se adjunta y se copia en otro documento fechado el 23 de abril de 1501. Los beneficiarios la presentan ante el Registro para su asiento: «[...] do a vos martyn dagreda y diego de cieça vuestro hermanô y hernando de talavera vna tierra para pan de açentejo desde el camyno delas casas del Rey astala mar hastala ranbla que guardavan los guàn ches y ala otra ranbla del agua con algunas cuevas que se hallaren enel termynô fecho anueve de marzo de noventa y ocho años en que podra aver hasta veynte cahizes desenbradura / Alonso delugo. En veynte et tres de abril de myll e quinyentos e vn año comparecieron diego de agreeda e hernando talavera e medieron este alvala del señor governador paralo asentar en el Registro. Testigos alonso dela fuente e antun vasquez».

presente *que* dos onbres *que* estan en esta ysla guachen que se dizen el vno Juan alonso y el otro alonso y asy mesmo otros tres [...]» (ACT, 9-IX-1499)<sup>3</sup>; «Esta ysla de Tenerife se llamaba en su comun hablar Chíneche, y alos naturales llamaban Bincheni» (ABREU (III, 13) d. 1676: 90). *Etim.* [W] + (prep. n) + [Z·N] *wanšini*, pl. *winšeni* < \**wa-n-Zenzen*, pl. *wi-n-Zenzen*, conjunto determinativo m. sing.: ‘el/los de (el lugar llamado) Ashenshen o Achinechen (= el que retumba o resuena)’). *Fon.* z > j > š > h, por palatización. Cf. (Kb) *azenzen* (u), *ašenšen*, pl. *izenzinən*, (R) *azenzun*, n. vb. m.: ‘resonancia, zumbido, retumbo’.

*guácimo*. m. *Err.* guásamo, guásimo, guársamo. Cavidad efectuada en las ramas o en el tronco de los árboles para recoger y almacenar el agua que destilan las hojas. *Hist.* «[...] así se han hecho y labrado ciertos cóncavos en las ramas más gruesas de los pinos y otros árboles, por la parte superior (que llaman guácimos) con el fin de que se empoce la en que se resuelven las nuvecillas: tomé un jarro de uno de éstos y me pareció buena menos el color» (Urutusáustegui (1779) 1983: 48). *Etim.* [Z·M] \**wazimu*, s. m. sing. Cf. (H) *ezmu*, (Kb) *zəm*, (Teg) *zəm*, *əzm*, (R) *zemm*, vb. ac.: ‘exprimir, estrujar, torcer, secar’; (Mc, Mb, Teg) *zəmm*, (H) *ezmem*, (Taš) *zəmmi*, (Kb) *zəm*, vb. ac.: ‘apretar, comprimir, torcer para extraer un líquido, exprimir’; (Y) *tizəmt*, pl. *tjəzmen*, (WE) *šizəmt*, pl. *šizəmen*, (H) *tīhəmt*, pl. *tīhmīn*, s. f.: 1. ‘depósito artificial para el agua’; 2. ‘abrevadero’; (Teg) *izma*, s. m. sing.: ‘agua estancada’; (H) *tezīmīt*, pl. *tizīmītīn*, s. f.: ‘agua obtenida por la compresión del contenido de la panza de un rumiante’. *Fon.* z > j > š > h, por palatización.

*guirre*. m. *Err.* guirhe. *Zool.* Abanto o alimoche (*Neophron percnopterus*. Familia: *Falconidae*). *Hist.* «[...] i unas aues menores que pauos, tienen el pico amarillo i pies, son maiores que los de Spaña que llaman quebrantagüezos, es aue mui sucia, busca las inmundicias, cría en los riscos i es aue temida, llaman los Guirhes» (Gómez Escudero (1682-1686) 1993: 437); «[...] y daba conla azadura, y seyban, la qual quedaba por pasto para los cuerbos, y quebrantahuesos, que en estaYsla llamaban Guírres» (Abreu (III, 4) d. 1676: 79v.). *Etim.* [G·R] \**ēgīhir*, n. vb. m. sing., ‘(animal) que tira o golpea (con piedras)’. *Fon.* ē- > ø- + Cv, pérdida de la vocal de estado ante consonante breve seguida de vocal plena. Cf. (Mc, Kb) *ger*, (AS) *jer*, (Teg) *gər*, (H) *eđer*, (WE, Y) *əgər*, vb. ac. prim.: 1. ‘tirar, arrojar, lanzar (un cuerpo sólido)’; 2. ‘golpear (con un cuerpo sólido lanzado contra una persona, animal o cosa)’; (H) *éǵīr*, pl. *igīren*, n. vb. m.: ‘hecho de tirar, arrojar, lanzar o golpear’.

*mago*, a. m./f. *Var.* majo, magio. Campesino. Por extensión, se aplica también a la persona tosca o bruta. *Hist.* «[...] i dicen que llamaban a los Majos que eran los spiritus de sus antepasados que andaban por los mares i uenían allí a

<sup>3</sup> El documento se guarda por el AMLL en legajo aparte bajo la signatura: Libro 0, Ms. A, fol. 15.



darles auiso quando los llamaban, i éstos y todos los isleños llamaban encantados, i dicen que los veían en forma de nuuecitas a las orillas de el mar, los días maiores de el año, quando hacían grandes fiestas, aunque fuesen entre enemigos, i veíanlos a la madrugada el día de el maior apartamento de el sol en el signo de Cáncer, que a nosotros corresponde el día de San Juan Bautista» (GÓMEZ ESCUDERO (1682-86) 1934: 69 < 1993: 439); «Magos» (GÓMEZ ESCUDERO (1682-86) 1936: 85). *Etim.* [G] \**maggu*, [Γ] \**mayu*, adj. vb. m. sing., 1. 'alma, ser humano, persona'; 2. 'aparecido, espíritu, fantasma'; lit.: 'se aparece'. Cf. (Taš) *ágg<sup>w</sup>*, *aggu*, v. n.: 'aparecer, manifestarse'; (Mc) *ay*, vb.: 'encender(se), alumbrar, prender (fuego, luz), iluminar'.

*mocán*. m. *Bot.* Árbol de la familia de las teáceas (*Visnea mocanera*). *Hist.* «Tambien tenían miel de una fruta, que llaman Mocan, que son del tamaño y hechuras de garuanços [...]» (Espinosa (cap. 6) 1594: 21); «Es abundante esta ysla de arboledas de grandes, y muchos arboles, que de ellos se saca gran cantidad demadera para diversas partes, como son barbusanos, mocanes, [...]» (Abreu (I, 15) d. 1676: 19v.); «Sus frutas fueron Ongos, y Madroños, / Bicacaros las moras de las çarças, / Y Mocanes, que son quando maduros / Negros de la hechura de Garuanços» (Viana 1604 (I, 645): 14v.); «Aplicauan el çumo de Mocanes / Con otras confaciones algo estiticas / A los fluxos del vientre, y al Pleurecis [...]» (Viana 1604 (I, 664): 15). *Etim.* [B·K] \**bākan*, s. m. pl. (col.). *Fon.* \*b > m, por nasalización (alternancia voluntaria). Cf. (Y) *abāka* (*ā*), pl. *ibākan*, *ibākatān*; (H) *ābāka*, pl. *ibākātān*, s. m.: 1. 'azufaifo (árbol)'; 2. 'azufaiifa (fruto)'.

*mol*. m. *Var.* mole. *Bot.* Planta asterácea de olor muy fuerte (*Arthemisia thuscula* o *canariensis*). *Hist.* Voz documentada en la isla de El Hierro, se relaciona con el incienso y el ajenjo morisco: «En esta banda del norte hasta el Puerto, que queda al oriente, se encuentran **cardones** y **tabaibas dulces**, no creciendo en demás costas y volcanes otros arbustos que **mol** (ajenjos) y tabaibas salvajes, de que hay grande abundancia, y muy corpulentas, de que se sirven para leña, división y resguardo de sus heredades» (Urtusástegui (1779) 1983: 44-45). *Etim.* [M·L] \**mol*, s. m. sing. Cf. (Y) *amol*, pl. *amolān*, s. m. sing.: 'flor del *afāgag* (acacia) (muy olorosa)'.

*perenquén*. m. *Var.* perinquén, prácan. *Err.* plácan. Salamanquesa común (*Tarentola delalandii*, *Tarentola mauritanica* y *Hemidactylus turcius*. Clase: Reptiles. Orden: Escamosos. Familia: *Gekkonidae*). *Hist.* «Perinquen (Lacerta turcica, *Lin.*). [...] Los franceses lo han llamado *grison*, en alusion al color de su piel, que con efecto es cenicienta, y llena de muchas berruguitas» (Viera 1866, II: 169). *Etim.* [F·R·K] *perenken* < \**ferenken* y prácan < \**fērākkān*, n. vb. m. sing.: 'escamoso'. *Fon.* La aparición del fonema nasal obedece a un proceso de disimilación o diferenciación del radical velar geminado (nC < CC), es decir, (*ferenken* < *ferekken*). Cf. (H) *fērānkān*, *fērānkūhāt*, *fērānkukāt*, (WE) *fērānkāw*, (Y) *fērānkāy*, vb.: 'tener la parte superficial levantada'.

*sirinoque*. m. *Mús.* Danza colectiva bailada en La Palma. Se ejecuta al ritmo del tambor por parejas enfrentadas, las cuales se acercan y se separan cubriendo las distancias mediante saltos cortos. *Etim.* [s-R] + (prep. *n*) + [W·K·W]

\**siri-n-okke* (< *sirir-n-awkkäy*), n. comp., 'baile del gusano'. Cf. (Mc, Teg) *sirir*, deverbale causativo de *irar*, (Mb) *rar*, (Kb) *urar*, vb.: 1. 'jugar'; 2. 'divertir(se), alegrar(se), deleitar(se)'; 3. 'cantar y bailar', etc. (Mc, Kb) *awekkiw* (*u*), *awekka* (*u*), pl. *iwekkiwən*, m.; *tawekka* (*tw*), pl. *tiwekkiwin* (*tw*), f.; (WE, Y) *təwəkke*, pl. *tiwəkkawen* (*tə*), f.; (WE) *tawəkke* < *tawəkkäy*, pl. *šiwəkkawen* (*tə*), f.; (H) *tawkké*, pl. *tiwkkawin*, f.; (Senh) *tiukkiz*, pl. *tiukkiiwin*, f.: 'gusano, larva, lombriz, lombricilla, gusano blanco, babosa, oruga', etc.

*tabaiba*. f. Var. *thabbayba*. Bot. Nombre genérico de varias plantas pertenecientes a la familia de las euforbiáceas. Hist. «Vi olmos y buxos y balos sabinas, / vináticos, palmas, scipreses, laureles, / vi plátanos, cedros y linaloeles, / vi thiles, thabbaybas, también azeuinas, [...]» (Díaz Tanco (1531) 1934: 21); «[...] comiam a carne crua por não ter fogo, e agora assada e cozida, depois que o tiveram, ou inventaram fazer com dois paus, um chamado teinaste, que é rijo, e outro tabaiba (de que se faz o visgo), que é brando, roçando um no outro» (Frutuoso (cap. 9) 1966: 76). Etim. [B] \**tabāba*, s. f. sing., 'cañaheja o tapsia'. Fon. -ā- > -ai-, alargamiento por contraste de la vocal característica. Cf. (Taš, Izd) *abu* (*wa*), pl. *abutən* (*wa*), s. m.: 'planta del género de la férula (cañaheja o tapsia), muy recomendada para el ganado'; (Taš) *abubu*, s. m. sing.: 'nombre de un árbol'

*tafeña*. f. Var. *chafeña*, *tafena*. Cereal tostado. Hist. Voz utilizada, con diversas acepciones, en las islas de El Hierro, La Gomera, Fuerteventura, Lanzarote y Tenerife: «*Tafeña*, G., 'El grano tostado y comido sin moler'» (Bethencourt (1880) 1991: 262); «*Tafeña*, cebada tostada en estado de reducirse á gofio» (Pizarroso 1880: 161). Etim. [F·N] \**ta-ffen<sup>b</sup>-ah*, s. f. sing., 'harina (gruesa)'. Fon. 1. La palatización del radical nasal parece debida a una especie de asimilación armónica con la consonante desinencial de femenino: **n** /n/ + **h** /h/ > **ñ** /ɲ/. 2. **t** /t/ > **ç** /tʃ/, por palatización. Cf. (Zen) *affūn<sup>b</sup>*, s. m. sing.: 'harina no completamente pulverizada'; *afun*, s. m. sing.: 'harina, pasta de millo'.

*taginaste*. f. Var. *chajinaste*, *tainaste*, *teinaste*. Err. *tabinaste*. Bot. Nombre genérico de varios endemismos de la familia *Echium*. Hist. «Alli machias con monstrea figura / veyendo ella nudo qualquiera parida / con uso coyntino dél era tañida / después de salida la simple criatura / por do le solían cobrir la natura / con el tabinaste que está en los desiertos / y desta manera quedaban muy ciertos / que aquella parida estaría segura» (Díaz Tanco (1531) 1934: 20); «Quando andaban de guerra traian atadas vnas vendas por las frentes, dejunco majado texido, teñidas de colorado, y asul, la qual color daban con vn arbol que llaman Taxinaste, cuías Raíses son coloradas; y con la yerba que sedise pastel, con que dan color asul a los paños» (Abreu (t, 15) d. 1676: 19v.); «Il loro uestire era coprirsi le parti più sozze del corpo, et bendarsi il capo con una benda tenta di rosso colore, ch'ei cauauano dalle radici d'un albero detto tainaste, dalle quali anco si caua il bello per le donne» (Torriani (1590: LIX) 1940: 180); «[...] comiam a carne crua por não ter fogo, e agora assada e cozida, depois que o tiveram, ou inventaram fazer com dois paus, um



chamado teinaste, que é rijo, e outro tabaiba (de que se faz o visgo), que é brando, roçando um no outro» (Frutuoso (cap. 9) 1966: 76). *Etim.* [Γ·N·S] \**tayānast*, s. f. sing., ‘colorante’, lit.: ‘aguja’. *Fon.* τ- /t/ > č /tʃ/, por palatización. *Cf.* (Mc) *γens*, vb. ac.: 1. ‘sujetar con alfileres’; 2. (WE, Y) ‘cercar, rodear’; 3. (WE, Y) ‘abrochar’; (WE) *tayānāsast* (*tā*), s. f. sing.: ‘especie de maquillaje’; (H) *tainast*, s. f. sing.: (planta) *Echium humile*.

*tajaraste*. m. *Mús.* Pandero: instrumento formado por un ancho aro de madera, provisto de cascabeles o sonajas alrededor, cuyo vano está cubierto de piel estirada. Por extensión, recibió también este nombre una danza colectiva de La Gomera y Tenerife. Se despliega por parejas, con algunas diferencias coreográficas según la isla, al son de un pandero o de un tambor. *Hist.* «*Taxaraste* ó *Tajaraste*, pandero rústico usado por pastores y campesinos» (Pizarroso 1880: 162). *Etim.* [Γ·R·Z] \**tayarast*, s. f. sing. *Cf.* (Kb) *eyrez*, (H) *eyreh*, vb. ac.: ‘encerrar, rodear’; (R) *taxrazt*, pl. *tixrazin*, n. vb. f.: ‘zar-cillo, aro’; *taxarast*, pl. *tixarasin*, aum.

*tenique*. m. *Var.* chenique, teneque, tinique, tonique. *Err.* tenisue. Cada una de las tres piedras que componen un hogar rústico. Por extensión, se aplica también a cualquier piedra dura y compacta. *Etim.* [N·K] \**tenik*, s. f. sing. *Fon.* τ- /t/ > č- /tʃ/, por palatización. *Cf.* (Taš) *inek*, pl. *inkan*, (Zen) *āunki*, pl. *unk*«n, (Mc, Kb) *iny* (*yi*), pl. *inyan* (*yi*), (Senh) *ini*, pl. *inijen*, (Teg, Mb) *inni*, pl. *innayən*, s. f.: 1. ‘piedra del hogar’; 2. ‘hogar (compuesto generalmente por tres piedras)’; (WE, Y) *tənik*, pl. *tiniken* (*tə*), *šiniken* (*tə*), (H) *ténik*, pl. *tinikín*, s. f.: ‘óxido, herrumbre’, etc. *Fon.* k /k/ > y /j/, palatización (por alternancia voluntaria).



## BIBLIOGRAFÍA

- ABREU GALINDO, Juan de. d. 1676 (ca. 1590): *Historia de la Conquista de las Siete Yslas de Gran Canaria. Escrita Por el R. Pe. Fray Juan de Abreu Galindo, del Orden de el Patriarca San Francisco, hijo de la Provincia del Andalucía Año de 1632*. [Copia anónima en la Biblioteca Municipal de S/C de Tenerife, ms. 191]. [El ms. original, hoy perdido, parece corresponder a la segunda mitad del siglo XVI, aunque las copias conocidas se remiten a una versión, también desaparecida, fechada en 1632].
- 1775-1787 (ca. 1590): *Historia de la conquista de las siete yslas de Canarias, escrita pr. el Rdo. Pe. F. Juan de Abreu Galindo del orden de S. Francisco, hijo de la Provincia de Andalucía. Año de 1632*. [Copia de A. Amat de Tortosa en la Biblioteca Municipal de S/C de Tenerife, ms. 5].
- ACT. (1497-1525): *Libros de Acuerdos del Cabildo de Tenerife*. [mss. en el Archivo Municipal de La Laguna].
- BERNÁLDEZ, Andrés. (1495): *Memorias del reinado de los Reyes Católicos*, en Morales Padrón (1993: 505-520).
- BETHENCOURT ALFONSO, Juan. 1991 (1880): *Historia del pueblo guanche. Tomo I. Su origen, caracteres etnológicos, históricos y lingüísticos*. Ed. anotada por M.A. Fariña González. Transcripción de M<sup>a</sup>. del C. Hernández Armas. La Laguna: Francisco Lemus.
- CEDEÑO, Antonio. ca. (1490): *Brebe resumen y historia muy verdadera de la conquista de Canaria scripta por Antonio Cedeño natural de Toledo, vno de los conquistadores que vinieron con el general Juan Raxon*, en Morales Padrón (1993: 343-381 + 1 lám.). [Versión de 1934, cuyo microfilme guarda El Museo Canario de Las Palmas de Gran Canaria bajo la signatura F-1. Está basada en una copia realizada por el Dr. Marín de Cubas entre 1682 y 1687, cuyo ms. se ha perdido].
- CORTADE, Jean-Marie, y Mouloud MAMMERI. (1967): *Lexique français-touareg. Dialecte de l'Ahaggar*. París: Arts et Métiers Graphiques.
- DALLET, Jean Marie. (1982): *Dictionnaire kabyle-français. Parler des At Mangellat. Algérie*. París: Société d'études linguistiques et anthropologiques de France.
- DELHEURE, Jean. (1984): *Dictionnaire Mozabite-Français*. París: SELAF (Études Ethno-Linguistiques Mayreb-Sahara, 3).
- (1987): *Dictionnaire Ouargli-Français*. París: SELAF (Études Ethno-Linguistiques Mayreb-Sahara, 5).
- DT. (1497-1525): *Libros primero al quinto de datas originales de Tenerife*. [mss. en el Archivo Municipal de La Laguna].

- DÍAZ TANCO, Vasco. (1531): *Los veinte triumphos hechos por Uasco Díaz de Frexenal*. [Fragmentos referidos a Canarias en Rodríguez Moñino (1934: 11-35)].
- ESPINOSA, Alonso de. (1594): *Del Origen y milagros de la Santa Imagen de nuestra Señora de Candelaria, que apareció en la Isla de Tenerife, con la descripción de esta Isla. Compuesto por el Padre Fray Alonso de Espinosa de la Orden de Predicadores, y Predicador de ella*. Sevilla: Juan de León.
- FOUCAULD, Charles Eugène de. (1951-52): *Dictionnaire Touareg-Français. Dialecte de l'Abaggar*. París: Imprimerie Nationale de France, 4 vols.
- FRUTUOSO, Gaspar. 1966 (1590): *Livro Primeiro das «Saudades da Terra»*. San Miguel (Azores): Instituto Cultural de Ponta Delgada.
- GÓMEZ ESCUDERO, Pedro. ca. (1484): *Libro segundo prosigue la conquista de Canaria. Sacado en limpio fielmente del manuscrito del licenciado Pedro Gómez Scudero, Capellán*, en Morales Padrón (1993: 383-468 + 1 lám.). [Versión de 1934, cuyo microfilme guarda El Museo Canario de Las Palmas de Gran Canaria bajo la signatura F-1. Está basada en una copia realizada por el Dr. Marín de Cubas entre 1682 y 1686, cuyo ms. se ha perdido. También consultamos la edición de 1936, publicada en Gáldar por la Tipografía El Norte, con prólogo de Dacio V. Darias, sobre el citado ms. de Marín].
- IBÁÑEZ, Esteban. (1944): *Diccionario español rifeño*. Madrid: Ed. Revista «Verdad y Vida».
- (1954): *Diccionario español-baamarani. (Dialecto bereber de Ifni)*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos.
- (1959): *Diccionario español-senhayi. (Dialecto bereber de Senhaya de Serair)*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos.
- LACUNENSE. ca. 1621 (< ca. 1554). *Conquista de la Isla de Gran Canaria, hecha por mandado de los señores Reyes Cathólicos Don Fernando y Doña Isabel. Por el capitán Don Juan Rejón y el Governador Rodrigo de Vera con el Alferes Mayor Alonso Jaimes de Sotomayor. Comensose por Musiut Joan de Betancurt el año de 1439 y se acabó el año de 1477 día del bienaventurado S. P.º martyr a 29 de abril y duró 38 años esta conquista*, en Morales Padrón (1993: 185-228 + 1 lám.). [Ms. en la Biblioteca de la Universidad de La Laguna].
- MORALES PADRÓN, Francisco (ed.). 1993 (1978): *Canarias: crónicas de su conquista. Transcripción, estudio y notas*. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo, 2ª ed. (Ínsulas de la Fortuna, 2).
- NICOLAS, Francis. (1953): *La langue berbère de Mauritanie*. Dakar: Institut d'Afrique Noire (Mémoires, 33).
- OVETENSE. 1639 (< 1478-1512): *Libro de la conquista de la yslandia de Gran Canaria y de las demás yslandias della trasladado de otro libro orijinal de letra de mano fecho por el alferes Alonso Jaimes de Sotomayor que uino por alferes mayor de la dicha conquista el qual se halló en ella desde el principio hasta que se acabó y murió en la uilla de Gáldar en Canaria donde tiene oy uisnietos, el qual libro orijinal rremitió a esta yslandia el capitán Jhoan de Quintana persona fidedina y de mucho crédito donde fue trasladado por el capitán Alonso de Xerez Cardona en quatro de marzo de mil y seissientos y treynta y nueve años*, en Morales Padrón (1993: 107-183 + 3 láms.). [Biblioteca de la Universidad de Oviedo, ms. M-164].
- PIZARROSO Y BELMONTE, Carlos. (1880): *Los aborígenes de Canarias*. S/C de Tenerife: Imprenta Isleña.
- PRASSE, Karl-G. (1972): *Manuel de Grammaire Touaregue (taggart)*. Vol 1 (I-III). *Phonétique-Écriture-Pronom*. Copenhague: Universidad.

- Ghoubeïd Alojaly, y Ghabdouane Mohamed. 1998 (1980): *Asăggălalaf Tămajəq - Tăfrănsit. Lexique Touareg - Français*. Copenhague: Museum Tusculanum Press (Universidad de Copenhague), 2ª ed. rev. y aum.
- RODRÍGUEZ MOÑINO, A.R. (1934): «Los Triunfos Canarios de Vasco Díaz Tanco». *El Museo Canario* 4: 11-35.
- TAIFI, Miloud. (1991): *Dictionnaire Tamaziyt-Français. (Parler du Maroc central)*. París: L'Harmattan-Awal.
- TORRIANI, Leonardo. (1590): *Descrittione et historia del regno de l'isole Canarie gia dette le fortunate con il parere delle loro fortificationi*, en Wölfel (1940). [Ms. en la Biblioteca de la Universidad de Coimbra].
- URTUSÁUSTEGUI, Juan Antonio. (1983): *Diario de viaje a la isla de El Hierro en 1779*. Ed. de Manuel J. Lorenzo Perera. La Laguna: Centro de Estudios Africanos.
- VIANA, Antonio de. 1996 (1604): *Antigvedades Delas Íslas Áfortunadas Dela Gran Canaria, Conquista De tenerife, Yaparescimientto Dela Ymagen De Cădelaria. En verso svelto yoctava rima. Porel Bachiller Antonio De Viana Natural De la Isla de Tenerife*. (En: Seuilla, por Bartolomè Gomes. Año 1604). Ed. facsímile. La Laguna: Ayuntamiento, Cabildo Insular de Tenerife, Dirección General de Cultura del Gobierno de Canarias.
- VIERA Y CLAVIJO, José de. (1866-1869): *Diccionario de Historia Natural de las Islas Canarias ó Índice alfabético descriptivo de sus tres reinos animal, vegetal y mineral*. Las Palmas de Gran Canaria: RSEAP, 2 vols.
- WÖLFEL, Dominik Josef (ed.). (1940): *Die Kanarischen Inseln und ihre urbewohner. Eine unbekannte Bilderhandschrift vom Jahre 1590*. Leipzig: K.F. Koehler.